

# Un Polígrafo portugués en la Monarquía Hispánica

MANUEL DE FARIA E SOUSA

(1590-1649)

EDITADO POR

AUDE PLAGNARD  
JOSEPH ROUSSIÈS



CALAMBUR

2023

*Biblioteca* LITTERAE

**39**

## ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN: UN POLÍGRAFO EN TIEMPOS DE LA MONARQUÍA DUAL . . . . .	9
<i>Aude Plagnard</i>	
Manuel de Faria e Sousa, «polígrafo» . . . . .	9
Adscripciones luso-castellanas en el marco de la monarquía hispánica . . . . .	11
Variedad genérica y estrategias de diversificación en el campo literario . . . . .	16
Oficio y postura autorial: las estrategias de legitimación de Faria e Sousa . . . . .	19
CATÁLOGO DE TEXTOS QUE IMPLICAN LA AUTORÍA DE MANUEL DE FARIA E SOUSA . . . . .	29
<i>Aude Plagnard y Joseph Roussiès</i>	
Obras originales, traducidas, editadas o copiadas . . . . .	31
Obras reivindicadas por Faria e Sousa en sus catálogos, pero no localizadas . . . . .	51
Obras mencionadas en catálogos bibliográficos, pero de atribución o existencia dudosa . . . . .	51
SECCIÓN 1. VOCES PLURALES: ESTRATEGIAS DE CO-AUTORÍA	
1. O EMPRÉSTIMO POÉTICO NAS <i>DIVINAS Y HUMANAS FLORES</i> (1624) . . . . .	57
<i>Simon Park</i>	
Versos retirados de outros autores . . . . .	60
A vingança de Pedro . . . . .	65
2. A MÃO DO OUTRO AUTOR: O <i>IMPERIO DE LA CHINA</i> . . . . .	69
<i>Adma Mubana</i>	
O <i>Império de la China</i> de Madrid a Roma . . . . .	69
O autor Manuel de Faria e Sousa . . . . .	77
3. “LA POESÍA PINTADA”: AS GRAVURAS DE PEDRO DE VILLAFRANCA E O ESCÓLIO IMPRESSO DE FARIA E SOUSA A <i>OS LUSÍADAS</i> . . . . .	87
<i>Hélio J. S. Alves</i>	
Faria e o gravador Pedro de Villafranca . . . . .	89
O valor das ilustraçõesnas <i>Lusiadas comentadas</i> . . . . .	91
Um código de ilustração narrativa no século XVII . . . . .	93
A intenção canonizadora das ilustrações . . . . .	96
4. EL PAPEL DEL MANUSCRITO EN LA CONSTRUCCIÓN AUTORIAL DEL «PORTUGUÉS QUE MÁS HA ESCRITO» . . . . .	99
<i>Aude Plagnard</i>	
El arte de escribir manuscrito: del secretario al autor . . . . .	100
Manuscritos infinitos: el caso de las <i>Lusiadas comentadas</i> . . . . .	106
El manuscrito como parte de la obra completa: los catálogos . . . . .	117
La ornamentación gráfica . . . . .	120

SECCIÓN 2. EPITOMIZACIÓN DE LA HISTORIA PATRIA:  
FUENTES Y ESTRATEGIAS IMITATIVAS

1.	REVISITAR A ASIA PORTUGUESA: GÉNESE E FONTES DE UM PROJECTO HISTORIOGRÁFICO . . . . .	131
	<i>Rui Manuel Loureiro</i>	
	Um erudito secretário . . . . .	133
	Um epitomador de histórias . . . . .	135
	Um camonista devotado . . . . .	136
	Um orientalista informado . . . . .	139
	Um mediador textual . . . . .	143
	Um historiador global . . . . .	145
	Um compilador obsessivo . . . . .	150
	Um bibliógrafo consumado . . . . .	154
	Uma espécie de conclusão . . . . .	156
2.	A CONSTRUÇÃO DE UM SINGULAR ‘MODO DE HISTORAR’ NA EUROPA PORTUGUESA . . . . .	159
	<i>Paulo Silva Pereira</i>	
	<i>Europa portuguesa</i> : circunstâncias de produção e publicação . . . . .	159
	O método historiográfico de Faria e Sousa e outros ‘modos de historiar’ . . . . .	164
	‘Res’ e ‘verba’: a História enquanto construção discursiva . . . . .	175
	Conclusão . . . . .	190

SECCIÓN 3. CONSTRUCCIONES CANÓNICAS  
Y POLÉMICAS LITERARIAS

1.	UN PARNASO MÍNIMO EN MADRIGALES, EJEMPLO DE POÉTICA PRÁCTICA . . . . .	195
	<i>Joseph Roussiès</i>	
	Faria e Sousa, poeta y poético . . . . .	195
	La elaboración editorial de la <i>Fuente de Aganipe</i> : unas <i>Rimas varias</i> evolutivas (1624 – h. 1644-1648) . . . . .	196
	Un Parnaso en madrigales . . . . .	200
	Recorrido por los poemas del ciclo (edición y comentario) . . . . .	202
	Acerca del ciclo . . . . .	229
	Una genuina poética práctica . . . . .	235
	Lista alfabética de los primeros versos del ciclo . . . . .	237
2.	LA CENSURA DE LAS ANOTACIONES HERRERIANAS POR MANUEL DE FARIA E SOUSA . . . . .	239
	<i>Silvia-Alexandra Ștefan</i>	
	Detractores de Herrera antes de Faria e Sousa . . . . .	241
	Faria e Sousa contra Herrera en las <i>Rimas comentadas</i> . . . . .	246
3.	FARIA E SOUSA, COMENTADOR DE GARCILASO Y CRÍTICO DE HERRERA . . . . .	255
	<i>Maria do Céu Fraga</i>	
	Garcilaso de la Vega y Camões: la centralidad de las églogas . . . . .	256
	Las censuras a Herrera: la interpretación de Faria e Sousa . . . . .	258
	Faria e Sousa: la clave de las églogas de Garcilaso . . . . .	260
	La celebración canonizadora: la égloga centónica . . . . .	264
	Conclusión: reescribir el canon de la literatura peninsular . . . . .	268

4. MANUEL DE FARIA E SOUSA E MANUEL PIRES DE ALMEIDA, POLEMISTAS E COMENTADORES D'OS <i>LUSÍADAS</i> . . . . .	269
<i>Isabel Almeida</i>	
Manuel, «nombre fatal» . . . . .	269
«Gran batalla», tácita censura . . . . .	271
Polémica em três actos . . . . .	274
A história e quem a conta . . . . .	282
Epílogo . . . . .	286

SECCIÓN 4. ESTRATEGIAS DE *SELF-FASHIONING*  
Y CONSCIENCIA AUTORIAL

I. OPROBIOS DE SERVIDUMBRE: MANUEL DE FARIA Y EL MARQUÉS DE CASTELO RODRIGO (1624-1634) . . . . .	291
<i>Santiago Martínez Hernández</i>	
Letras para una autobiografía: la <i>Fortuna</i> a la luz de documentos de archivo . . . . .	292
Fue menester servir a señores . . . . .	295
Morir de señores . . . . .	304
¿Señor de sí mismo? . . . . .	309
2. O MAPA DA FORTUNA . . . . .	317
<i>Mauricio M. Nishibata</i>	
A inscrição da <i>Fortuna</i> no género das <i>vidas particulares</i> : um «mozo de muchos amos» . . . . .	318
«Estas aventuras del marqués» . . . . .	325
«Esse moderno Marco Antonio» . . . . .	338
«Caí en manos de ladrones» . . . . .	340
3. PARA UNA POÉTICA DEL PATRIOTISMO: UN AUTOR ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL . . . . .	343
<i>Valentín Núñez Rivera</i>	
Biografía y carrera literaria . . . . .	344
Faria vindicado: Lope de Vega y Moreno Porcel . . . . .	347
En el centro de la polémica . . . . .	350
El hijo a la palestra . . . . .	353
Una revisión dieciochesca . . . . .	355
Hacia una poetología patriota . . . . .	356
Frente a Góngora . . . . .	362
Y coda: un patriotismo dibujado . . . . .	364
4. BIOGRAFÍA Y EDICIÓN EN FARIA Y SOUSA. <i>EL RETRATO POR MORENO PORCEL Y LAS ESTRATEGIAS DE CONSAGRACIÓN</i> . . . . .	369
<i>Pedro Ruiz Pérez</i>	
Biografía y retrato . . . . .	370
La vida del retrato . . . . .	377
En la semilla: una edición «autocomentada» . . . . .	386
( <i>Self</i> -)fashioning: biografía y edición . . . . .	392

5. LA RUEDA DE LA MALA FORTUNA: FARIA E SOUSA Y LA POÉTICA DE LA ANGUSTIA . . . . .	397
<i>Jonathan Wade</i>	
En los orígenes de la mala fortuna . . . . .	399
Una autobiografía en verso: prólogo y patria . . . . .	402
Una autobiografía en verso: el protagonismo de la fortuna . . . . .	404
Autobiografía en verso: angustia ante la fortuna . . . . .	408
Poema finito, tema infinito . . . . .	411
BIBLIOGRAFÍA GENERAL . . . . .	413
i. Fuentes archivísticas . . . . .	413
ii. Manuscritos e impresos antiguos . . . . .	413
iii. Ediciones modernas de obras antiguas . . . . .	421
iv. Bibliografía crítica . . . . .	425

INTRODUCCIÓN:  
UN POLÍGRAFO EN TIEMPOS DE LA MONARQUÍA DUAL

AUDE PLAGNARD  
*Université Paul-Valéry*

*Tengo observado en estas obras, que su intento  
fue mostrarse capaz de escribir en todos estilos: ¡ consiguíolo.*

Lope de Vega

MANUEL DE FARIA E SOUSA, «POLÍGRAFO»

Para quien frecuenta los escritos de la primera mitad del siglo XVII, la sombra de Manuel de Faria e Sousa aparece de forma repetida e insistente. Comentarista de Luís de Camões y amigo reivindicado de Lope de Vega, quien le dedicó varios elogios poéticos y biográficos, su nombre aparece de forma recurrente en la producción poética, historiográfica y genealógica de la época. Frecuentemente burlado, por sus contemporáneos y por la crítica, a causa de su desmedido orgullo y demasiada soberbia, fue sin embargo un ineludible polígrafo y se ilustró con notable prolijidad en una multitud de géneros literarios y extraliterarios. Como bien dijo Lope, «su intento fue mostrarse capaz de escribir en todos los estilos»<sup>1</sup>, y el retrato que encabeza el elogio del mismo nombre de Francisco Moreno Porcel –y sirve de portada al presente volumen– lo reivindica de la forma más ostentosa.

A través del caso paradigmático de Manuel de Faria e Sousa, el propósito de este volumen colectivo es dar visibilidad a la práctica de la escritura múltiple tal y como se desarrolló en el marco histórico de la unión de las coronas hispánica y portuguesa. Esta pretendió abarcar, en un mismo gesto, el máximo número de campos y géneros. Con el marbete *poligrafía*, incluido en el título, nos referimos a esta concepción múltiple de la escritura que excede la *literatura* en el sentido actual de la palabra e, incluso, el marco de las letras en su acepción

<sup>1</sup> VEGA CARPIO, Lope de: «Elogio al comentador [...]», 1639, V.

clásica. A pesar de ser literal y etimológica, esta acepción de la palabra no es la que habitualmente refiere el diccionario Real Academia de la Lengua, como «Arte de escribir por diferentes modos secretos o extraordinarios, de suerte que lo escrito no sea inteligible sino para quien pueda descifrarlo». La acepción de la «poligrafía» como «ciencia de escribir sobre diversas materias»<sup>2</sup> solo se registró a partir de la década de 1930 en el contexto hispánico, posiblemente bajo el impulso de la clase que Marcelino Menéndez y Pelayo impartió en la Escuela de estudios superiores del Ateneo de Madrid a lo largo de los años 1896, 1897 y 1898, bajo el título «Los grandes polígrafos españoles»<sup>3</sup>.

Parece necesario aclarar aquí que nuestra reflexión no comparte los presupuestos ni las implicaciones de la reflexión que Menéndez y Pelayo dedicó a *Los grandes polígrafos españoles*, a pesar de recurrir a la misma palabra. Para este filólogo e historiador, cuyos trabajos influyen todavía en alguna medida nuestra historiografía actual, fueron polígrafos, más allá de los autores que se dedicaron a cultivar varios géneros literarios, «aquellos escritores que, por su carácter enciclopédico, por la gran variedad de sus escritos, por la influencia que tuvieron en la cultura de su tiempo, bien por su enseñanza escrita o hablada, o la ejercida por medio de sus discípulos, resumen mejor el estado general de la cultura en sus respectivas épocas»<sup>4</sup>. Si bien Faria e Sousa no mereció ingresar en la selecta lista de «Hombres providenciales» (Fray José de Sigüenza), «Héroes» (Thomas Carlyle), «Hombres representativos» (Ralph Emerson) llevada a cabo por Menéndez y Pelayo, sí figura en la lista mucho más extensa de polígrafos llevada a cabo por sus seguidores de la Fundación Larramendi, alcanzando así el rango de «creador polifacético cuya obra marcó un punto de inflexión en su campo»<sup>5</sup>. Como se verá a lo largo de esta introducción, nuestro propósito y nuestra comprensión del fenómeno de la poligrafía en esta reflexión colectiva son distintos.

No pretendemos ilustrar, a través del ejemplo de Faria e Sousa, el legado de una nación, sea española o portuguesa, ni pretendemos atribuir al autor ningún

<sup>2</sup> Sobre el anacronismo del término aplicado al siglo XVII y la historia de su génesis en el contexto francés, véase la síntesis de Patrick DANDREY, «Le polygraphe, figure de l'universelle médiation», 2003, pp. 5-7.

<sup>3</sup> Estas son las fechas que Julio Puyol indicó en su transcripción parcial de una de las clases de 1898. Véase PUYOL, Julio: «Una lección de Menéndez y Pelayo», 1924.

<sup>4</sup> MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino: *Los grandes polígrafos españoles*, 1944, p. 4.

<sup>5</sup> Véase la presentación general del proyecto ([https://www.larramendi.es/poligrafos\\_y\\_autores/es/micrositios/inicio.do](https://www.larramendi.es/poligrafos_y_autores/es/micrositios/inicio.do) [consultado el 26/08/2022]) así como la entrada «Faria e Sousa, Manuel de, 1590-1649» en la *Biblioteca virtual de Polígrafos*, Fundación Ignacio Larramendi, [https://www.larramendi.es/poligrafos\\_y\\_autores/es/consulta\\_aut/registro.do?control=POLI20090015500](https://www.larramendi.es/poligrafos_y_autores/es/consulta_aut/registro.do?control=POLI20090015500) [consultado el 26/08/2022].

título heroico, por mucho que todo, en sus prácticas de escritura, apuntara a una visión ciertamente heroica de su propio trabajo. Más que la quintaesencia de una época o de una cultura, la poligrafía nos parece constituir, en el caso de Manuel de Faria e Sousa, una estrategia para construir una posición original en el campo de las letras desde los márgenes del campo literario y alcanzar cierta autoridad entre los autores de su tiempo. En este sentido, nuestro enfoque converge con el de Tamar Herzog en su análisis político del papel de los agentes en la construcción de las fronteras de los imperios ibéricos en términos de plurijurisdiccionalidad<sup>6</sup>; o con el de los colegas que abordan las prácticas de escritura desde los márgenes sociales, como hace, por ejemplo, Miguel Martínez a propósito de la escritura soldadesca<sup>7</sup>. En el caso de Manuel de Faria e Sousa, estas tácticas de pluralización de la escritura se manifiestan en tres ámbitos: en primer lugar, en cuanto a la posición fronteriza adoptada, en términos lingüísticos, culturales e identitarios, entre Portugal y España; a nivel genérico, por la multiplicidad de disciplinas y tipos de discursos en los que Faria e Sousa pretendió ilustrarse; finalmente, por la movilidad social que manifiesta su trayectoria profesional entre el mundo práctico del oficio de amanuense y secretario y el ámbito intelectual de los poetas, hombres y mujeres de letras de su tiempo, entre los cuales buscó –y hasta cierto punto consiguió– consolidarse.

#### ADSCRIPCIONES LUSO-CASTELLANAS EN EL MARCO DE LA MONARQUÍA HISPÁNICA

Faria e Sousa desempeñó un papel importante en el grupo de autores lusos que intentaron sacar partido de la unión de coronas ibéricas, los cuales prosperaron en el entorno multinacional y multilingüe de la Monarquía Hispánica en la época en la que ésta también incluyó al reino de Portugal<sup>8</sup>. Su figura fue, por ello mismo, malinterpretada por la crítica tanto portuguesa como castellana: bien despreciada por pertenecer a la nación vecina o haberse pasado al enemigo;

<sup>6</sup> HERZOG, Tamar: *Frontiers of possession*, 2015.

<sup>7</sup> MARTÍNEZ, Miguel: *Front lines*, 2016.

<sup>8</sup> Hasta la fecha, la monografía de Heitor Martins sobre *Manuel de Galhegos, um poeta entre a Monarquia e Monarquia Dual e a Restauração*, 1964, sigue siendo uno de los estudios de caso más relevantes al respecto. Sobre las circulaciones y contactos entre autores de ambos reinos en los siglos XVI y XVII, véanse (sin pretensión alguna de exhaustividad), las más recientes propuestas de MARCOS DE DIOS, Ángel (coor.): *Aula Bilingüe*, 2007; PLAGNARD, Aude y GALBARRO, Jaime (coor.): «Literatura áurea ibérica. La construcción de un campo literario peninsular en los siglos XVI y XVII», 2017. PÉREZ-ABADÍN BARRO, Soledad y BLANCO GONZÁLEZ, Martha (coor.): «Letras hispano-portuguesas de los siglos XVI y XVII: aproximaciones críticas»; PÉREZ-ABADÍN BARRO, Soledad, MARNOTO, Rita, GONZÁLEZ RAMÍREZ, David y BLANCO GONZÁLEZ, Martha (coor.): *Entre Italia, Portugal y España: ensayos de recepción literaria*, 2021; y WADE, Jonathan: *Being portuguese in Spanish...*, 2021.